

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

Nr. 51 Eberswalde, 2005-05-01
(Deutsche Version)

1. Einladung zur Mitgliederversammlung des „Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ am 07.10.2005, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alte Akademie, Schicklerstr. 3
Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 2004 des Vorstandes
(siehe Anlage 1 und 2)
2. Bericht der Kassenprüfer
3. Entlastung des Vorstandes
4. Wahl des Vorstandes und der Kassenprüfer
5. Beschlussfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitrittserklärungen
und eingereichte Anträge
6. Sonstiges
(Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung zur Vortragstagung „Forstliche Terminologie-Arbeit 2005“

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V. gemeinsam mit dem Internationalen Arbeitskreis Esperanto-sprachiger Forstleute (IFRE) und dem Eberswalder Kulturbund e.V. ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am „Lexicon silvestre“ dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 07. Oktober 2005 15 Uhr.

Ort: Hörsaal in der Alten Akademie, Schicklerstr. 3, der Fachhochschule Eberswalde

Tagesordnung:

1. Dr. Peter Schumacher: Holzverwendung im Brückenbau
2. Ralf Bloch: Landnutzungsplanung am Beispiel eines Projektes in der VR China
3. K.-H. Simon, H. Weckwerth, K.-P. Weidner: Gedanken zur zukünftigen forstterminologischen Arbeit

3. Buchangebot

Wir danken allen Mitarbeitern und Sympathisanten des Ls-Projektes für ihre bisherige Bemühung zur Werbung für das Projekt und für die Verbreitung von Buchexemplaren des Ls. Wir bitten Sie noch stärker als bisher auch beim Verkauf von Büchern die Zentrale zu unterstützen, um den Vorrat an gedruckten Ls-Exemplaren, die bei der Zentrale vorhanden sind, zur verkleinern. Wir werden Ihre Mühe durch Beteiligung am Verkaufserlös – er deckt zwar schon bisher kaum unsere Auslagen – vergüten.

Mitglieder des Fördervereins „Lexicon silvestre“ e.V. können bis zu 50 % Rabatt erhalten. Auch für Ls-Bände, die Sie selbst vertreiben, räumen wir Ihnen einen Rabatt ein.

Mit dem Verkauf von Ls-Bänden fördern Sie die Verbesserung der internationalen Verständigung unter den Forstleuten.

Seit dem Angebot in FI50 gaben wir folgende Bände heraus:

	ISBN	Preis: EURO
„Lexicon silvestre, Secunda pars“		
Wörterbuch des Forstwesens		
Deutsche Version II/de/3 mit Definitionen. X, 146 p. (2005)	3-931 262-95-2 (Ringh)	30,00
„Lexicon silvestre, Tertia pars“		
Wörterbuch des Forstwesens		
Deutsche Version III/de/3 mit Definitionen. X, 145 p. (2005)	3-931 262-94-4 (Ringh)	30,00
(Wörterbuch des Forstwesens in <u>Tschechisch</u>)		
„Lexicon silvestre, Quinta pars“		
Lesnický slovník		
Česká verze (I/cs/3) s definicemi. X, 156 p.(2005)	3-931 262-96-0 (Gb)	35,00
	X, 156 p.(2005)	3-931 262-97-9 (Ringh)
		25,00

4. Internet-Nutzung

Für einige Bezieher des „Forstista Informilo“ konnten wir bereits das Internet nutzen, da sie die Nutzung selbst vorschlugen oder uns ihre e-mail-Adresse bekannt war. Um für den Förderverein die Belastung durch die Herstellung der Printexemplare und den Versand zu senken, wollen wir dieses Kommunikationsmittel künftig stärker nutzen. Geben Sie uns daher bitte Ihre e-mail-Adresse an aber auch, ob Sie weiter auf die Zusendung eines Printexemplars Wert legen.

Wenn wir Ihre Adresse (e-mail-Adresse) in unserer Home-page angeben sollen, um Ihre Möglichkeit zur Diskussion mit anderen Forstleuten zu erhöhen, benachrichtigen Sie uns bitte.

5. Zur Beitragszahlung

Wir bitten Sie, zu überprüfen, ob Sie Ihren Jahresbeitrag – er beträgt nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 12.10.01 jetzt 15 Euro – entrichtet haben.

- Auch kleine Spendenbeträge helfen uns, die Liquidität des Vereins zu sichern.
- In der Beitragsordnung des Vereins heißt es:

"Der Beitrag ist am 31. Januar des laufenden Jahres fällig."

Es wird die regelmäßige Beitragszahlung durch einen Dauerauftrag an die betreffende Kasse empfohlen.

Für eine Banküberweisung des Mitgliedsbeitrages und von Spenden:

Kontonummer: 39 010 88 104; Bankleitzahl 17 05 2000; Sparkasse Barnim

Anlagen:

- 1) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Geschäftsbericht 2004 des Vorstandes
- 2) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Kassenbericht des Fördervereins für das Jahr 2004

Herausgeber: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., Eberswalde. Adresse: Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Friedrich-Ebert-Straße 28, DE-16225 Eberswalde.

Redakteur: Dr. Karl-Hermann Simon, Carl-von-Ossietzky-Str. 21, DE-16225 Eberswalde. Tel. +49-3334-22154

<khsimon@fh-eberswalde.de> Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.

<http://www.fh-eberswalde.de/info.htm>

Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.
- Der Vorstand -

Eberswalde, den 03.03.2005

Geschäftsbericht 2004
des Vorstandes

1. Vereinsrechtliche Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 2004" am 22.10.2004 statt.

Es wurden zwei neue Mitglieder in den Verein aufgenommen:

Frau Simone Zercher, selbständige Forstberaterin, Wiesenttal,
Herr Heinz Zercher, Forstrat im Forstamt Forchheim, Wiesenttal.

Der Verein hat jetzt 39 Mitglieder in 15 Ländern. Die Werbung neuer Vereinsmitglieder sollte Anliegen aller Mitglieder sein.

Die Beitragszahlung durch die Mitglieder erfolgte zum Teil erst nach Mahnung. Nur ordnungsgemäße Beitragszahlungen garantieren uns den Erhalt des Status der Gemeinnützigkeit. Es wird die regelmäßige Beitragszahlung durch einen Dauerauftrag an die betreffende Kasse empfohlen.

2. Vereinstätigkeit

2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins operativ geleitet. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankenswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der FH Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

Nach dem Verlassen der Räume im alten Bibliotheksgebäude im Jahre 1999 führen die Mitarbeiter der Zentrale ihre Tätigkeit jeweils zu Hause durch.

Nach dem Umzug des Deutschen Entomologischen Instituts nach Müncheberg konnte unserem Antrag auf Bereitstellung wieder eines Büroraumes in der Fachhochschule Eberswalde entsprochen werden.

2.2. Förderung der Arbeiten am „Lexicon silvestre“ (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon" wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Dr. Simon und Dr. Weckwerth erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann und Frau Meier als Sprachmittler, Herr Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut. Herr Gädicke ist uns ein unentbehrlicher Korrektor für die Esperanto-Versionen geworden. Frau Henze unterstützt uns wie bisher bei der Abfassung der Steuererklärung des Vereins.

Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Ls-Projekt Zeit opfern.

Herr Ingward Ullrich arbeitet an einer auf englische und französische Namen erweiterten Ausgabe der "Nomenklatur der forstlichen Gehölzflora Europas" als Teil des Ls.

Eine hervorragende Arbeit leistet seit 1994 Herr Jacques Maheut in Nancy, Frankreich. Ihm ist es zu verdanken, dass wir im Jahre 2005 die französische Version für Sexta Pars werden veröffentlichen können. Wegen seiner über die französische Version hinausgehenden Vorschläge zum Ls wird sein Namen zukünftig in die Reihe „Socii operis linguae et rei silvae“ in allen Ls-Bänden aufgenommen. Leider gelang es bisher nicht, einen „grünen“ Fachvertreter als Muttersprachler für Englisch zu gewinnen. 2004 konnten für Septa Pars die Versionen in Deutsch und Esperanto vorgelegt werden, für Prima Pars, deutsche Version, eine ergänzte Auflage und für Quarta Pars die tschechische Version.

Für den 8. Teil des Ls wurden die Definitionen mit Termini vorbereitet und den Fachmitarbeitern zur Begutachtung und Verbesserung übergeben.

Für die Spenden, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Im Herbst 2004 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in

Gemeinschaft mit dem Eberswalder Kulturbund und Esperantoverbänden fortzusetzen. Es wurden wieder 3 Vorträge vorgetragen und diskutiert. Zum guten Gelingen trug die traditionelle Fortführung der Gespräche im geselligen Rahmen bei.

Auch im Jahr 2004 konnten zwei Nummern des „Forstista Informilo“ (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein an 190 Ls-Mitarbeiter und Sympathisanten versandt werden. Die Nummer 50 wurde dabei als Jubiläumsausgabe besonders gestaltet.

Der Verkauf von Ls-Exemplaren ist gegenüber dem Vorjahr zurückgegangen. Grund dürfte dafür auch sein, dass wir der Werbung weniger Zeit widmen konnten im Interesse der Vorbereitung und Herausgabe weiterer Teile des Ls.

Beim „Tag der offenen Tür“ der Fachhochschule wurde auf dem Campus Schicklerstraße mit einem Poster und Ls-Bänden auf unser Projekt aufmerksam gemacht.

Wie alljährlich wurde mit den im Bereich Eberswalde wohnenden Vereinsmitgliedern ein Sommerfest veranstaltet.

2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Im Juni konnte Dr. Simon an einer Exkursion des Brandenburgischen Forstvereins nach Lettland teilnehmen. Das Ziel, die lettischen Forstleute, mit denen wir seit Jahren Kontakt haben, persönlich kennenzulernen, konnte nur hinsichtlich Dr. Dolacis verwirklicht werden. Mit ihm konnte das weitere Vorgehen bei der Erarbeitung und Herausgabe der kompletten lettischen Version vereinbart werden. Als weitere Mitarbeiter mit Sprachkenntnissen des Lettischen und Deutschen konnten zwei weitere Forstleute gewonnen werden.

Der Forsthochschule ENGREF in Nancy, Frankreich, wurden 7 Ls-Bände (französische und deutsche) unentgeltlich zur Werbung besonders unter den Studenten übergeben.

Der Vorstand

Kassenbericht 2004 des Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V.

Guthaben 2.1.04 + 371,99 Euro
Einnahmen + 1.951,55 Euro
Ausgaben – 1.716,24 Euro

Kontostand 31.12.04: 540,62 Euro
Bestand Handkasse 31.12.04: 66,68 Euro

Summe: 607,30 Euro

Guthaben 31.12.04 607,30 Euro

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge: 465,00 Euro
Spenden: 371,40 Euro
Verkauf Wörterbücher: 254,65 Euro
Eintrittsgelder: 13,00 Euro
Steuerrückzahlung: 380,85 Euro
Darlehen: 466,65 Euro

Summe: 1.951,55 Euro

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen: 161,90 Euro
Kontoführungsgebühren: 32,40 Euro
Titeleintrag Lexikon: 80,46 Euro
Eintrag Adressbuch 13,92 Euro
WebVisitenkarte 9,84 Euro
Jahresgebühr EC-Card: 5,00 Euro
Kosten f. Druck u. Binden Ls: 466,65 Euro
Kopiertechnik 33,91 Euro
Zeitschriften u. Fachbücher: 186,95 Euro
Binden eines Fachbuches 15,34 Euro
Computer-Hard- u. –Software: 351,70 Euro
Brenner + CD-Rohlinge: 249,01 Euro
Toner + Disketten: 96,38 Euro
Kopierpapier: 12,78 Euro

Summe: 1.716,24 Euro

Spende 2004

für den Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.

Name (alphabet.)	Datum	Betrag Euro
Fr. Blanke	04.02.04	15,00
Herr Blaschko	22.10.04	10,00
Herr Cram/Schottld.	13.02.04	14,00*1)
Dr. Dannroth	04.05.04	5,00
Dr. Dittmar	22.10.04	15,00
Dr. Enkelmann	27.07.04	20,00
Dr. Götz	12.02.04	5,00
Fr. Hafemann	28.06.+22.10.04	54,00
Fr. Henze	14.10.04	20,00
Fr. Jähmig-Westendorf	27.12.04	30,00
Fr. Meier	14.01.04	95,00
Fr. Morgenstern	09.02.+10.11.04	25,00
Fr. Neudecker	22.10.04	4,00
Fr. Prüller	23.03.04	24,40
Dr. Schubert	10.11.04	15,00
Dr. Simon	04.03.04	35,00
Herr Ullrich	21.07.04	15,00

Summe: 401,40

*1) 10 engl. Pfund geschickt

Das Guthaben besteht in folgendem: